

ACORD**între Comunitatea Europeană și Guvernul Republicii India privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

REPUBLICA INDIA,

pe de altă parte

(denumite în continuare „părțile”)

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene, încheiate între mai multe state membre ale Comunității Europene și Republica India, conțin dispoziții care contravin legislației comunitare,

CONSTATÂND că, în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi reglementate prin acorduri bilaterale privind serviciile aeriene, încheiate între statele membre ale Comunității Europene și țări terțe, Comunitatea Europeană are competență exclusivă,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației comunitare, transportatorii aerieni comunitari stabiliți într-un stat membru au un drept de acces nediscriminatoriu la rutele aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene și țările terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Comunitatea Europeană și anumite țări terțe care prevăd, pentru resortisanții respectivelor țări terțe, posibilitatea de a deveni proprietari ai unor transportatori aerieni titulari ai unei licențe acordate în conformitate cu legislația Comunității Europene,

RECUNOSCÂND că unele dispoziții ale acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene în vigoare între statele membre ale Comunității Europene și Republica India trebuie armonizate cu legislația comunitară pentru a se stabili un temei juridic adecvat pentru serviciile aeriene dintre Comunitatea Europeană și Republica India și pentru a asigura continuitatea respectivelor servicii aeriene,

CONSTATÂND că, în temeiul legislației comunitare, transportatorii aerieni nu pot, în principiu, încheia acorduri care ar putea afecta schimburile comerciale dintre statele membre ale Comunității Europene și al căror obiect sau efect este împiedicarea, restricționarea sau denaturarea concurenței,

RECUNOSCÂND că dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și Republica India care (i) impun sau favorizează adoptarea de acorduri între întreprinderi, decizii ale asociațiilor de întreprinderi sau practici concertate care împiedică, restricționează sau denaturează concurența între transportatorii aerieni pe rutele în cauză, (ii) întăresc efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate sau (iii) delegă transportatorilor aerieni sau altor agenți economici privați responsabilitatea pentru luarea unor măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența între operatorii de transport aerian pe rutele respective, pot face ca regulile de concurență care se aplică întreprinderilor să devină ineficiente.

RECUNOSCÂND că, în cazul în care un stat membru a desemnat un transportator aerian al cărui control reglementar cu privire la siguranță este efectuat și asigurat de către un alt stat membru, drepturile Republicii India în cadrul dispozițiilor privind siguranța din acordul încheiat între statul membru care a desemnat transportatorul aerian și Republica India se aplică în mod identic și în ceea ce privește celălalt stat membru,

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene, enumerate în anexa I, sunt fundamentate pe principiul general conform căruia companiile aeriene desemnate de părțile contractante beneficiază de condiții loiale și echitabile de operare a serviciilor care fac obiectul unor acorduri pe rutele specifice,

CONSTATÂND faptul că obiectivul acestui acord nu este de a mări volumul total al traficului aerian dintre Comunitatea Europeană și Republica India, de a afecta echilibrul dintre transportatorii aeriени comunitari și cei din Republica India sau de a negocia modificări ale dispozițiilor referitoare la drepturile de trafic din acordurile bilaterale în vigoare privind serviciile aeriene,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Dispoziții generale

(1) În sensul prezentului acord, prin „state membre” se înțelege statele membre ale Comunității Europene.

(2) În acordurile enumerate în anexa I, trimerile la resortisanții statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimeri la resortisanții statelor membre ale Comunității Europene.

(3) În acordurile enumerate în anexa I, trimerile la transportatorii aeriени sau la companiile aeriene ale statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimeri la transportatorii aeriени sau la companiile aeriene desemnate de respectivul stat membru.

(4) Acordarea de drepturi de trafic se face în continuare prin intermediul unor acorduri bilaterale.

Articolul 2

Desemnarea de către un stat membru

(1) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) din prezentul articol prevalează asupra dispozițiilor corespunzătoare ale articolelor enumerate în anexa II literele (a) și, respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui operator de transport aerian de către statul membru respectiv, autorizațiile și permisele acordate acestuia de către Republica India și, respectiv, refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor transportatorului aerian.

(2) De îndată ce se primește o desemnare de la un stat membru, Republica India acordă autorizațiile și permisele corespunzătoare într-un termen minim de procedură, cu condiția ca:

(i) transportatorul aerian să fie stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea, în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene, și să dețină o licență de operare valabilă în conformitate cu legislația comunitară;

(ii) statul membru care a eliberat certificatul de transportator aerian să efectueze și să asigure un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; precum și

(iii) transportatorul aerian să aparțină și să continue să aparțină, în mod direct sau prin intermediul unei participații majoritare, unor state membre și/sau unor resortisanți ai statelor membre și/sau unor state enumerate la anexa III și/sau unor resortisanți ai acestor alte state și să fie controlat efectiv, în orice moment, de respectivele state și/sau resortisanții lor.

(3) Republica India poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui transportator aerian desemnat de un stat membru, în cazul în care:

(i) transportatorul aerian nu este stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea, în conformitate cu Tratatul de instituire a Comunității Europene sau nu deține o licență de operare valabilă în conformitate cu legislația comunitară;

(ii) statul membru care a eliberat certificatul de transportator aerian nu efectuează și nu asigură un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă nu este identificată în mod clar în desemnare;

(iii) transportatorul aerian nu este deținut, în mod direct sau prin intermediul unei participații majoritare, de state membre și/sau resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state enumerate la anexa III și/sau resortisanți ai acestor alte state sau nu este controlat efectiv de respectivele state și/sau resortisanți ai acestora;

(iv) transportatorul aerian este deja autorizat să opereze în temeiul unui acord bilateral între Republica India și un alt stat membru și, prin exercitarea drepturilor de trafic în temeiul prezentului acord pe o rută care cuprinde un punct din acel alt stat membru, ar eluda restricțiile privind drepturile de trafic impuse de celălalt acord; sau

(v) transportatorul aerian desemnat deține un certificat de transportator aerian eliberat de un stat membru cu care Republica India nu deține un acord bilateral privind serviciile aeriene, iar statul membru respectiv a refuzat să acorde drepturi de trafic Republicii India.

Prin exercitarea drepturilor care îi revin în temeiul prezentului alineat, Republica India nu face nicio discriminare între transportatorii aeriени ai Comunității Europene pe motive de naționalitate.

*Articolul 3***Siguranța**

(1) Dispozițiile alineatului (2) din prezentul articol completează articolele corespunzătoare enumerate în anexa II litera (c).

(2) În cazul în care un stat membru a desemnat un transportator aerian al cărui control reglementar este efectuat și asigurat de către un alt stat membru, drepturile Republicii India în cadrul dispozițiilor privind siguranța din acordul încheiat între statul membru care a desemnat transportatorul aerian și Republica India se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea normelor de siguranță de către acest alt stat membru, precum și în ceea ce privește licența de funcționare a transportatorului aerian respectiv.

*Articolul 4***Compatibilitatea cu regulile de concurență**

(1) Fără a aduce atingere niciunei alte dispoziții contrare, niciuna dintre dispozițiile acordurilor enumerate în anexa I (i) nu favorizează adoptarea unor acorduri între întreprinderi, luarea unor decizii de către asociații de întreprinderi sau unele practici concertate care împiedică, denaturează sau restricționează concurența; (ii) nu întărește efectele unor astfel de acorduri, decizii sau practici concertate; sau (iii) nu delegă unor operatori economici privați responsabilitatea de a lua măsuri care împiedică, denaturează sau restricționează concurența.

(2) Dispozițiile acordurilor enumerate în anexa I care sunt incompatibile cu alineatul (1) al prezentului articol nu se aplică.

*Articolul 5***Anexele la acord**

Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din acesta.

*Articolul 6***Reexaminarea, revizuirea sau modificarea**

Părțile pot, în orice moment, să reexamineze, să revizuiască sau să modifice de comun acord prezentul acord.

*Articolul 7***Intrarea în vigoare și aplicarea provizorie**

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor interne respective necesare în acest scop.

(2) Prin derogare de la alineatul (1), părțile convin să aplice prezentul acord cu titlu provizoriu începând cu prima zi a lunii următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

(3) Acordurile și alte înțelegeri între statele membre și Republica India care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu fac obiectul unei aplicări provizorii sunt enumerate în anexa I litera (b). Prezentul acord se aplică tuturor acestor acorduri și înțelegeri de la data intrării lor în vigoare sau a aplicării lor provizorii.

*Articolul 8***Încetarea efectelor acordului**

(1) Încetarea unuia dintre acordurile enumerate în anexa I conduce la încetarea simultană a tuturor dispozițiilor prezentului acord care se referă la acordul menționat în anexa I.

(2) Încetarea tuturor acordurilor enumerate în anexa I conduce la încetarea simultană a prezentului acord.

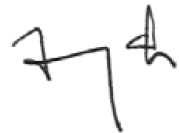
DREPT PENTRU CARE, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Adoptat în dublu exemplar la Marsilia, în cea de a douăzeci și opta zi a lunii septembrie, anul două mii opt, în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și hindi.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 यूरोपीय समुदाय की ओर से



За правителството на Република Индия
 Por el Gobierno de la República de la India
 Za vládu Indické republiky
 For regeringen for Republikken Indien
 Für die Regierung der Republik Indien
 India Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας
 For the Government of the Republic of India
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde
 Per il governo della Repubblica dell'India
 Indijas Republikas valdības vārdā
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu
 Az Indiai Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja
 Voor de Regering van de Republiek India
 W imieniu Rządu Republiki Indii
 Pelo Governo da República da Índia
 Pentru Guvernul Republicii India
 Za vládu Indické republiky
 Za Vlado Republike Indije
 Intian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Indiens regering
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



ANEXA I

Lista acordurilor menționate la articolul 1 din prezentul acord

- (a) Acorduri privind serviciile aeriene între Guvernul Indiei și statele membre ale Comunității Europene, astfel cum au putut fi modificate sau completate, care la data semnării prezentului acord erau încheiate, semnate și/sau fac obiectul unei aplicări provizorii:
- Acordul dintre Guvernul Federal al Austriei și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 26 octombrie 1989;
 - Acordul dintre Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 6 aprilie 1967;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 16 iunie 1992;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Cipru și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, încheiat la Nicosia la 18 decembrie 2000;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Cehe și Guvernul Republicii India privind transportul aerian, semnat la Delhi la 16 octombrie 1997;
 - Acordul dintre Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 19 decembrie 1995;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, încheiat la New Delhi la 18 iulie 1995;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 16 iulie 1947;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 31 mai 1963;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Populare Ungaria și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Dehli la 23 februarie 1966;
 - Acordul dintre Guvernul Irlandei și Guvernul Republicii India privind transportul aerian, semnat la New Dehli la 20 februarie 1991;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Italiene și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la Roma la 16 iulie 1959;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 20 octombrie 1997;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 20 februarie 2001;
 - Acordul dintre Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 8 ianuarie 2001;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Malta și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, încheiat la Malta la 5 octombrie 1998;
 - Acordul dintre Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 24 mai 1951;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 25 ianuarie 1977;

- Acordul dintre Guvernul Republicii Portugheze și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, încheiat la New Delhi la 6 februarie 1997;
 - Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, încheiat la New Delhi la 4 decembrie 1993;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Slovace și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene regulate, semnat la Bratislava la 9 octombrie 1996;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii Slovenia și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene regulate, semnat la New Delhi la 16 februarie 2004;
 - Acordul dintre Guvernul Spaniei și Guvernul Republicii India privind transportul aerian, semnat la New Delhi la 10 aprilie 1987;
 - Acordul dintre Guvernul Regatului Suediei și Guvernul Republicii India privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 19 decembrie 1995;
 - Acordul dintre Guvernul Republicii India și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord privind serviciile aeriene, semnat la New Delhi la 8 septembrie 2005.
- (b) Acorduri privind serviciile aeriene și alte înțelegeri parafate sau semnate între Guvernul Republicii India și state membre ale Comunității Europene, astfel cum au putut fi modificate sau completate, care la data semnării prezentului acord nu au intrat încă în vigoare și nu fac obiectul unei aplicări provizorii:
- Acordul dintre Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii India privind transportul aerian, parafat la Atena la 23 octombrie 1997.
-

ANEXA II

Lista articolelor din acordurile enumerate în anexa I și menționate la articolele 2 și 3 din prezentul acord

- (a) Desemnarea de către un stat membru:
- articolul 3 din Acordul India-Austria;
 - articolul 3 alineatele (1)-(5) din Acordul India-Belgia;
 - articolul III din Acordul India-Bulgaria;
 - articolul 3 din Acordul India-Cipru;
 - articolul 3 din Acordul India-Republica Cehă;
 - articolul 3 din Acordul India-Danemarca;
 - articolul 3 din Acordul India-Finlanda;
 - articolul 2 din Acordul India-Franța;
 - articolul III din Acordul India-Germania;
 - articolul 3 din Acordul India-Grecia;
 - articolul 3 din Acordul India-Ungaria;
 - articolul 3 din Acordul India-Irlanda;
 - articolul IV din Acordul India-Italia;
 - articolul 3 din Acordul India-Letonia;
 - articolul 3 din Acordul India-Lituania;
 - articolul 3 din Acordul India-Luxemburg;
 - articolul 3 din Acordul India-Malta;
 - articolul 3 din Acordul India-Țările de Jos;
 - articolul IV din Acordul India-Polonia;
 - articolul 3 din Acordul India-Portugalia;
 - articolul 3 din Acordul India-România;
 - articolul 3 din Acordul India-Slovacia;
 - articolul 3 din Acordul India-Slovenia;
 - articolul II din Acordul India-Spania;
 - articolul 3 din Acordul India-Suedia;
 - articolul 4 din Acordul India-Regatul Unit.
- (b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor:
- articolul 4 din Acordul India-Austria;
 - articolul 3 alineatul (6) din Acordul India-Belgia;

- articolul IV din Acordul India-Bulgaria;
- articolul 4 din Acordul India-Cipru;
- articolul 4 din Acordul India-Republica Cehă;
- articolul 4 din Acordul India-Danemarca;
- articolul 4 din Acordul India-Finlanda;
- articolul 9 din Acordul India-Franța;
- articolul IV din Acordul India-Germania;
- articolul 4 din Acordul India-Grecia;
- articolul 4 din Acordul India-Ungaria;
- articolul 4 din Acordul India-Irlanda;
- articolul IV alineatele (4)-(6) din Acordul India-Italia;
- articolul 4 din Acordul India-Letonia;
- articolul 4 din Acordul India-Lituania;
- articolul 4 din Acordul India-Luxemburg;
- articolul 4 din Acordul India-Malta;
- articolul 8 din Acordul India-Țările de Jos;
- articolul V din Acordul India-Polonia;
- articolul 4 din Acordul India-Portugalia;
- articolul 4 din Acordul India-România;
- articolul 4 din Acordul India-Slovacia;
- articolul 4 din Acordul India-Slovenia;
- articolul IV din Acordul India-Spania;
- articolul 4 din Acordul India-Suedia;
- articolul 5 din Acordul India-Regatul Unit.

(c) Siguranța:

- articolul cu privire la siguranță convenit între India și Danemarca la 30 noiembrie 2006;
 - articolul cu privire la siguranță convenit între India și Finlanda la 18 mai 2006;
 - apendicele „C” la Acordul India-Grecia;
 - articolul XI din Acordul India-Spania;
 - articolul cu privire la siguranță convenit între India și Suedia la 30 noiembrie 2006;
 - articolul 7 din Acordul India-Regatul Unit.
-

*ANEXA III***Lista celorlalte state menționate la articolul 2 din prezentul acord**

- (a) Republica Islanda (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European)
 - (b) Principatul Liechtenstein (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European)
 - (c) Regatul Norvegiei (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European)
 - (d) Confederația Elvețiană (în cadrul Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian)
-